

namimukmuk i lamalaman
piliyas tu nama uzip
穿越烽火 離散重生

烽火を越え、離れ離れになり再び生きる
Overcoming the Beacon Fire and Revitalizing
in Diaspora

文—Hana Kuntuy 林秀蓮 (撒奇萊雅語師徒制全職老師)
Sabak Nupu 陳妍綾 (撒奇萊雅語師徒制全職學生)

圖—政治大學原住民族研究中心



It's been 140 years after “Takubuwa a skawaw”. Our ancestors were forced to hide in Amis tribe preventing being killed by Qing soldier. In 2007, Sakizaya was recognized as the 13th ethnic group, but all we have is only language. I got serious allergic in the beginning of this program. I felt itchy all over my skin. After 2 months, my learning didn't get better as my allergic. I was so depressed and considering to give up. Thankfully, my friend encouraged me, “Only because Sakizaya language is so hard, you must should learn”.

My teacher and I wrote some articles about plants, Sakizaya history on Wiki-incubator since September 2018. I decided to give up my favorite “Chinese Opera” to focusing on revitalizing Sakizaya language.

撒奇萊雅族 達固湖灣戰役140年了，戰後，清軍採取「勒遷以分其勢」的報復手段，族人深怕達固湖灣戰役的慘劇再度發生，選擇隱姓埋名，使得殘存的族人被迫隱匿於阿美族部落中，撒奇萊雅族從此在歷史的舞台上「消失」成為流浪的民族。於2007年1月17日正式成為台灣第13族，劫後餘生的族人，剩下的只有語言，瀕危語言要復振起來，已迫在眉睫。

Sakizaya abinacadan Takubuan a nidebungan tu cacay alasubu sepat a bataan a mihcaan a kining, wniam caay pakademec, matalaw ku Sakizaya a miliyaw ku labades nu kalalais i Takubuan, u hulam milisapen tu tusaay a binacadan, sisa malaliwasa tu tusaay a binacadan,manay mudimut i pangpangcahan ku Sakizaya, i na Sakizaya “malawpese” i laylayan

kima Sakizaya tatacu:wa tu maliwasak lawpes:saza caykazih kina binacadan.

sisu u siwa abataan izaw ku enem a mihcaan cacay a bulat sabaw tu pituay a demiad, malaheci kita u Sakizaya mala sabaw tuluay a binacadan, misalaheci amaazip pai a binacadan a tademaw izaw hatuyisa u kamu satu nulakalokay, amalawpes tu kukamu, kyu misabalucu' misaicelang tu sapauzip tu kamu, mabeluh tu ku sakaitini apatahekal tu kamu numita. saicelangen nu mita u Sakizaya minaam tu kamu nu mita zayhan nayay tuku matinengay mu sakamu.

困難重重的學習之路

2018年原住民族瀕危語言復振——撒奇萊雅語言細部執行計劃於6月1日正式上路，我帶著沉重的心情開始上課，不知道是我的祖靈想告知我什麼，全身免疫力下降，全身奇癢無比，慈濟醫院急診室成了我常報到的地方。

2018 a mihcaan palkal tu kalihanawan a kamu mu binacadan, misabalucu' tukawaw kamu nu Sakizaya mitaneng tu micudaday i depan nu unian a picudad, i cacay alasubu izaw ku pitu am mihcaan enemay a bulad izaw ku cacay ademiad malingatu tu patahekal, izaw ku numakalabuay a balucu'ay malingatu tu kunibicudad nu maku sakay i tini mika ienemay abulad, baleket i kubalucu' hakiya, ahizanen numaku pakatukuh i pabaway a kelas apatingen tu, auzanan hakiya ku kaytihan namu apatingen itakuwan tu



在專心聆聽專管中心分析師徒制作業繳交狀況。

canacanan, u uzip numaku mahiza makatapalay u la'cus saca kuuzip aku, sisa sawsawni taiza i padekuan kaku miazih tu saysaydangan papiazih tu la'cus mu uzip aku.

上課足足上了二個月，我還是沒有進入狀況，大家已經會拼音寫字了，我還是不會，好急好急，怎麼這麼困難，不容易好想放棄逃跑。朋友安慰我，就是撒奇萊雅族語不好學，所以才困難，這麼容易學的話，政府也不會花這麼多心思及金錢，來做這件事了。

nanu enemay abulad izaw ku cacay a bulad tangasa i waliay abulad cacay ademiad ku ni picudad niyan atu Hana saydan, likeluhsaca tu tusaay a bulad, caay henaay pakatepatuni picudadan, nuduma a micudaday matinang tumisulit miasip caayhen kaku pakakilul mabeluh tu ku palucu' numaku kacaaykadayum maydih tu miales kuni tatengan numaku, ucabay tu ku mi hinumay itakuwanan u kamu nu Sakizaya caay kadadayuman minanam, sisa utiuh nanaman anu dayumen minanam dinakanuwan, u Sihu hatini ku nisinsinman atu paisu' sakaitini tinakawawan a kawaw.



陳妍綾跟邱貞英模擬平時上課模式。

9月開始寫維基百科孵育場，我跟林秀蓮老師一起努力，寫出了一些文章：

Tangasatu I siwaay a bulad misulit tu nupapidiku tu ti'kuk, asasulitan malaluk kaku atu Sanday kaku misaicelaya misulit tu sasulidan a cudad:

(一)	穿越時空「祭屋」與「京劇」 nilakuidan tu naayway "kakitidaan nu mapalaway" atu "nuhulan a diki"
(二)	穿越烽火 離散重生——鋪好祖先回家的路 namimukmuk i lamalamalan nu ni piliyas tu uzip---- apasaksak tu zazan nu babalaki tu sakataluma'
(三)	檳榔葉製成的環保飯包盒 palu'nu dadac anu maikes tu tanen sipisanga tu malalalay a tabu
(四)	天使的眼淚「雨來菇」 cuyuh nu lusa' ku "halimutat"
(五)	雨的故鄉在秀秀灣 udad nu tatanganan itini i cisiysiywan

積極投入復育工作

我跟老師每天朝夕相處，再次讓我喜歡上這個撒奇萊雅語，是如此美，我怎能放棄呢？

於是乎我決定一件事情，我族人的語言「撒奇萊雅族語」已瀕臨危機，耆老們也一一凋零，急迫。我選擇和最愛的「京劇」暫時告別，因為我的能力只能做一件事情。我敬愛的葛德芬老師，對不起您了，因為不能一心二用，明年演出辛苦您了。

ma ladaiy kaku atu Saydan minanam tu kamu nu Sakizaya, zaihan alaw usa kapahay ku kamu nu Sakizaya sisa hinum satu ku balucu' numaku misuayaw tu kamu nu Sakizaya matapal aku amalawpestu kukamu numita, makalah tu ku babalaki tuni kalawpes nu kamu nu Sakizaya ca:cay tu kukamu, u kaytihan maku ku "nuhulan a diki" aleshanaku maydih mi kawaw tu kawaw numahiniay a kawaw pakasilaheci, musakamanuhan numaku "nuhulan a diki" saydan hicaenaca haw, ica:hantu aku cacay ku dating aminanam tukamu numaku u Sakizaya caay kaku



林秀蓮分享師徒制學習歷程。

pakakilu tusa sapinanam, anuayawayaw waca lalikeluh hantu nu mita haw "nuhulan a diki" Saydan.

撒奇萊雅族已列為瀕危語言中警示等級最高的「極度危險級」，也成為國際認定「即將消失的語言」再怎麼辛苦及困難，希望我們也要積極投入復育工作，化解語言傳承所面臨的重大危機。我們要努力學習我們的語言。

u"sapihacengay tu a sakalawpesan tu ku nu Sakizayaay a kamu" sa, u mahizaay tu ku piazih nu paykanatal tu kamu nu

Sakuzaya "a malasaayaway malawpes a kamu" anu cacaay kadadayuman misaicejang tu sapauzipaw tu kamu, maydih payni tuini a kawaw pacukat tu niyazu'ay tu sapilihizaaw pauzip tu kamu, misuayaw tu satabakiay kawaw tu sakacaay lalawpes nu kamu ita, saicelangen nu mita u Sakizaya minaam tu kamu nu mita zayhan nayay tuku matinengay mu sakamu. ◆



Hana Kuntuy
林秀蓮

1959年生，撒奇萊雅族，花蓮市撒固兒部落人。從小居住在秀秀灣，任何手工創作都難不倒她，皮雕是拿手絕活。現任師徒制老師。
Born in 1959. Sakizaya. Good at handcraft, especially Leather carving. Now is full-time teacher of Master-Apprentice program.



Sabak Nupu
陳妍綾

1968年生，撒奇萊雅族，吉安鄉那荳蘭部落人，1968年生大漢技術學院土木工程系，現任師徒制全職學生。
Born in 1968. Sakizaya. Natawaran Tribe. Graduated from department of Civil Engineering, Dahan Institute of Technology. Now is full-time student of Master-Apprentice program.

編按

Editor's note

撒奇萊雅族於2007年被認定為正式民族，居住地在花蓮市、瑞穗鄉、豐濱鄉。因其歷史淵故，散居於阿美族群中，至今仍有撒奇萊雅族人登記為阿美族。目前已登記的全族人口將近1000人（2018年12月統計：956人）。2018年度執行瀕危語言計畫，計有6師7徒。一天上課分為四個時段，有文本、伴學、書寫、交流等課程。讓師徒班除了各自上課外，還能彼此交流、督促，豐富教學方式、內容。陳妍綾從基礎開始學習，對京劇十分喜愛，但為了專心學習族語而中斷修習京劇，去年底通過族語認證中高級。

Sakizaya was recognized as the 13th Taiwanese aborigines by the government in 2007. They live in tribes in Hualian city, Ruisui Township and Fengbin Township. Due to the history, they live with Amis/Pangcah, some of them even register as Amis/Pangcah. Base to the statistic by December, 2018, there are about 1000 people register as Sakizaya. There are 6 masters and 7 apprentices in 2018. Their daily lessons included four different parts, so they can not only take separate classes, but communicate and urge each other to enrich the lessons. The author learns from the basic. She has a heart for Chinese opera but stop participating so as to focusing on learning Sakizaya language.

She has pass the Aboriginal Language Proficiency Test -High Intermediate level at the end of last year.